http://edoc.bseu.by:8080

горой могут позволить себе привести и журналист, и член парламента, наверняка дадут возможность почувствовать себя практически на равных с носителями языка, что является шагом к адекватному владению языком.

Овладение иноязычной культурой в процессе изучения иностранного языка не начинается с "абсолютного нуля", как утверждают в своих работах Г.Нойнер и В.В.Сафонова. К моменту изучения языка у обучаемого уже сформированы определенные представления об изучаемой культуре. Г.Нойнер (The Role of Sociocultural Competence in Foreign Language Teaching and Learning. 1994) рассматривает три фактора, влияющие на формирование представлений, касающиеся культуры стран изучаемого языка: социально-политические факторы, факторы общественной социализации и индивидуальные. Имидж иноязычной культуры, созданный под воздействием общества (СМИ, телевидение, среда), может сильно отличаться от оригинала. Поэтому при обучении иноязычной культуре в конкретном лингвистическом и культурном сообществе необходимо учитывать все эти факторы. Ученым еще предстоит разработать современные модели соизучения языков и культур, которые бы учитывали влияние родной культуры на формирование представлений об иноязычной культуре. Принцип "диалога культур" (Библер В.С., 1989) нашел свое отражение в положениях социокультурного подхода к обучению языкам международного общения и в современном УМК по английскому языку, разработанному под руководством А.А.Вейзе.

Безусловно, принцип диалога культур предполагает также, что при формировании культурного пространства в условиях иноязычного учебного общения используется культуроведческий материал и о родной стране, который позволяет развивать у обучаемых представления о своей родной культуре, ибо, как известно из практики межкультурного общения, нам приходится не только интерпретировать чужую культуру, но и быть представителями своей собственной.

Способствуя развитию социокультурной компетенции у обучаемого, мы тем самым обеспечиваем ему возможность ориентироваться в социокультурных оценках языковой среды и характеристиках людей, с которыми он общается, адаптироваться в иноязычной среде, умело следуя канонам хорошего тона, проявляя уважение к традициям, ритуалам и стилю жизни представителей другой культуры.

Изучение культур других сообществ, а также последующее развитие социокультурной компетенции способствует формированию компетенции профессионально-профильного характера.

Говоря о социокультурной компетенции, нельзя не отметить важность знания национальной ментальности, под которой мы понимаем "способ мышления представителей определенной культуры или субкультуры, который определяет их поведение и ожидание подобного со стороны других" (Сысоев П.В. Социокультурный компонент, 1999).

Например, изучение порога ментальности при соприкосновении национальных культур показывает, что в основном граница проходит на стыке конформизма и индивидуализма как поведенческих тенденций личности. Изучение порога ментальности позволяет лучше понять особенности национального характера, предвидеть и избежать возможного непонимания, предупредить осложнения во взаимоотношениях и, сохраняя национальную самобытную культуру, идти навстречу друг другу.

СВОЕОБРАЗИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В УСЛОВИЯХ БЕЛОРУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ

С.И. Яковлева
БГЭУ, Минск

Дидактика третьего тысячелетия рассматривает обучение иностранным языкам как диалог культур или тип межкультурной коммуникации, в содержании которой прослеживается взаимодействие: а) языка, отражающего культуру народа и выступающего как определенная форма культурного поведения; б) культуры, передающей своеобразие общественно-исторических условий; в) личности, психический склад которой сформирован в ходе практической деятельности.

В связи с этим актуализируется культурно ориентированная направленность обучения русскому языку как иностранному, что предполагает усвоение фоновых знаний как некоей совокупности наделенных культурной спецификой сведений и культурного модуса поведения носителей языка.

Изменения, произошедшие в историческом контексте эпохи, смещение познавательных акцентов вызвали возникновение новых подходов к отбору лингвокультурологической информации. В процессе изучения русско-

го языка как иностранного наряду с освоением культуры русской нации и России как страны изучаемого языка наблюдается все большее обращение к этносоциокультурному наследию Беларуси как страны обучения и выделение в целях изучения единиц лингвокультурологической информации белорусского этноса. Кроме того, студенты-иностранцы, изучающие русский язык в Беларуси, находятся в условиях нерусской культурной среды, что, естественно, вызывает желание ее узнать, приобщиться к ценностям другой, хотя и близкой к русской, национальной культуры.

На всех этапах обучения содержанием лингвокультурологического аспекта являются как системы национально-культурных понятий обоих народов, так и фактологический материал, представленный в текстах и раскрывающий специфику культур как русского, так и белорусского социумов.

Работа по формированию лингвокультурологической компетенции иностранных студентов занимает важное место во всем процессе обучения русскому языку на протяжении всех лет обучения. Это и работа над словом: восприятие и усвоение национально-культурных номинаций, слов-реалий белорусского этноса, работа с топонимами, антропонимами и фразеологизмами. Поскольку белорусская национальная культура осваивается в данном случае через посредничество русского языка, то лексемы отбираются именно те, которые имеют подобную культурную "подоплеку" в обоих родственных языках, но особое внимание уделяется белорусизмам. Кроме того, студенты знакомятся с историей и культурой белорусского народа, его образом жизни, быта, его национально- и социокультурными традициями, обычаями. С этой целью предъявляется фактологический материал: тексты — описания важнейших исторических событий в жизни народа; тексты, знакомящие с особенностями культуры; тексты — повествования о знаменательных событиях в жизни народа; тексты — описания реалий жизни и быта, обычаев, обрядов; тексты — персоналии ключевых имен белорусского социума. На завершающем этапе обучения приобретенные лингвокультурные знания дают возможность студентам воспринять и понять концепты и установки культуры, закодированные в языке и раскрываемые преподавателем в процессе чтения текстов, и подойти к постижению белорусского менталитета и характера.

Художественная литература выступает в роли лучшего посредника иной культуры. Поэтому на завершающем этапе обучения обращаемся к изучению такого высокоорганизованного явления культуры, как белорусская художественная литература.

В русскоязычной и переводной белорусской прозе и поэзии особый интерес представляют лингвокультуремы-белорусизмы, функционирующие в текстах. Это лингвокультуремы с национально-культурной семантикой и лингвокультуремы с социокультурной семантикой.

Поэтические полотна Я.Купалы и Я.Коласа, произведения В.Быкова знакомят иностранного читателя с образом жизни, труда, отдыха, духовными ценностями белорусского народа. Они содержат много лингвокультурем с национально-культурной семантикой: *вилы, цеп, пунька, журавель, бульба, дранки, бурки, лапти, дединец, косовица, лесниковство, жалейка, гусли, песняр, коляды, покров, дожинки, кривда, горотничек, тутошний.*

Студенты сами заинтересованы ближе познакомиться с реалиями жизненного уклада, быта, культуры белорусского этноса. Художественные произведения прошедших исторических эпох ценны именно тем, что раскрывают те реалии культуры и духовные ценности народа, из которых и складывалась его культура.

Метод сопоставления–перевода является эффективным способом семантизации и усвоения единиц иноязычной культуры через призму родного языка и родной культуры. Поэтому студентам целесообразно предложить сравнить какие-то сегменты белорусской культуры с явлениями своей культуры.

Антропонимы и топонимы являются неотъемлемыми компонентами культуры данного этноса. Ключевые имена белорусской истории и культуры — Я.Купала и Я.Колас. Изучая наследие этих двух великих представителей белорусского народа, студенты понимают значимость этих имен для самой культуры белорусского этноса.

Антропонимы изучаемого произведения литературы целесообразно выделить в отдельную группу и провести работу с ними в аудитории. Такие вопросы, как "О чем, по вашему мнению, могут рассказать имена собственные? Какие белорусские имена вам встретились в произведении и какие белорусские имена вы встречаете в настоящее время?", нацеливают студентов на поиск культурологической информации. На занятии студенты знакомятся с традиционными и редко употребительными белорусскими именами собственными (*Зося, Петро, Ахрем, Гануля, Авгинья*).

Соответствующая лингвокультурологическая работа проводится и с топонимами.

Ценность художественной литературы состоит в том, что она помогает донести до иностранного читателя национальное своеобразие языкового видения мира или языковую картину мира.

В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.